



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 215**

26 Σεπτεμβρίου 2001

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/4/ΑΣ 434/Μ. 5256

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της Μικτής Επιτροπής μεταξύ του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Μεταφορών της Δημοκρατίας της Αλβανίας. (Τίρανα, 6 Απριλίου 2001)

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ - ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντες υπόψη τις διατάξεις:

1. της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αλβανίας για διεθνή οδική μεταφορά επιβατών και εμπορευμάτων που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 30 Δεκεμβρίου 1997 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2649/1998 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 246/1998 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 3 Νοεμβρίου 1998.

2. του δευτέρου άρθρου του υπ' αριθ. 2649/1998 νόμου βάσει του οποίου τα Πρωτόκολλα-Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 14 αυτής εγκρίνονται με κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. του περιεχομένου του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου εκ της εφαρμογής του οποίου δεν προκαλούνται πρόσθετες δαπάνες επιβαρύνουσες τον κρατικό προϋπολογισμό, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολο του το Πρωτόκολλο της Μικτής Επιτροπής μεταξύ του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Μεταφορών της Δημοκρατίας της Αλβανίας που υπογράφηκε στα Τίρανα στις 6 Απριλίου 2001 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 10 Σεπτεμβρίου 2001

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ - ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Χ. ΒΕΡΕΛΗΣ

PROTOCOL

OF THE JOINT COMMITTEE BETWEEN THE MINISTRY OF TRANSPORT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA AND THE MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS AND OF HELLENIC REPUBLIC.

TIRANA 5-6 April 2001

The delegation of the Republic of Albania, headed by Mr. Pajtim GOBANI, Chief of Cabinet of the Ministry of Transport and the delegation of the Hellenic Republic headed by Mr.Vassilios KALLIVOKAS, Director of the Directory of Transport of Goods, Ministry of Transport & Communications, met in Tirana 5-6 April 2001, after invitation from the Albanian side.

The two delegations met based on the Article 14 of the «Agreement between The Government of Republic of Albania and the Government of the Hellenic Republic on International Road Transport of Passengers and goods» signed in Athens on 30th December 1997, and agreed in particular on the following;

I. INTERNATIONAL ROAD PASSENGER TRANSPORT

Both sides agreed on principle for the liberalization of road transport as it is mentioned in the preamble of the above-mentioned agreement.

The Albanian side asked the Greek side for two new lines as follows:

1. Shkoder - Durres - Kakavia - Athens
2. Berat - Fier - Kakavia - Athens

The Albanian side proposed, the operating existing lines in the future will be not considered any more as extended lines, but as a whole line. The Greek side will examine this proposal and reply via diplomatic channel.

Also the Greek side informed the Albanian one that there is a new tendering procedure for the 6 existing lines ongoing and the proposal for two new lines can not be considered right now.

The Albanian side underlined that the approval of the new lines has nothing to do with the tendering of the existing lines. The Greek side has the opinion that the competent directorate of the Ministry of Transport & Communications of Greece, will be informed for the Albanian proposal, and will communicate the answer to the Ministry of Transport of Albania.

The Albanian side asked the nomination of the Greek partner in the existing line Gjirokastra-Ioannina and the Greek side accept to inform officially after the tendering procedure. Greek side asreed to send immediately operating permission for Albanian partner for the line Gjirokaster-Ioannina.

The Albanian side arise the question of implementation of letter C, item 2, article 4 of the above-mentioned agreement, where both sides should prepare the mutual agreement of operation for regular and shuttle service. In contrast the Greek side proposed the two sides to assign responsible experts from the Ministries of both countries to examine the arising problems through the information exchange (e-mail, fax, etc.).

The Greek side informed the Albanian side that there is a new law for control of implementation of the rules concerning the vehicles, buses, trucks etc. The Greek side informed the Albanian side that during the year 2001 the permits for occasional services are not signed and stamped from the competent Albanian authority. The Albanian side agreed to inform the customs authorities not to prevent the relevant operators coming into the Albanian territory.

The Greek side asked the Albanian one that all official documents would be exchanged through the diplomatic channel. The Albanian side took notice and wall inform the respective authority.

The number of permits for occasional Services is the same as for the Minutes of Meeting for September 21-23 September 1998.

II. TRANSPORT OF GOODS

According to the item 3 of the Article 10 of the above-mentioned agreement, the Albanian side asked some permission for the third country (triangular transports). The Greek side has the opinion that for these transports the Albanian hauliers can use the license of ECMT, member of which are both countries.

The Greek side does not agree with the Albanian proposal that the goods transport to be carried out without permits.

The managers of the Association of international hauliers of goods for both countries agreed to exchange information and will have a better collaboration for problems on mutual interest.

The Albanian side requests the intervention of the Greek Ministry of Transport and Communications to the Greek Ministry of Foreign Affairs to facilitate the visa procedures for the Albanian hauliers.

III. MISCELLANEOUS

According to the Albanian request, the Greek side answered that will reconsider the commitment for the supply of 50-second hand buses, appropriate machinery and spare parts to the urban transport's company of Tirana.

The meeting was held in a friendly and warm atmosphere of mutual understanding.

The lists of Delegations of the two countries are attached to this document as Annexes II and I.

Both sides agreed that the next meeting to be held in Athens. Greek side will inform through diplomatic channels

Done in Tirana, in two original copies in English, on the 6th April 2001

For the delegation of the Hellenic Republic	For the delegation of the Albanian Republic
(Υπογραφή)	(Υπογραφή)
Mr Vassilios Kallivokas	Mr Pajtim Cobani
Director	Chief of Cabinet
Directory Transports of Goods	Ministry of Transport
Ministry of Transport & Communications	

Annex I **Greek Delegation**

MINISTRY OF TRANSPORT & COMMUNICATIONS

Mr. Vassilios Kallivokas	Head of Delegation Director at the Directory of Transport of Goods Ministry of Transport & Communications
Mr. Georgios Arvanitis	Desk Officer, Directory of Transport of Goods Ministry of Transport & Communications
Ms. Sophia Dasoula	Desk Officer Directory of International Transports of Passengers Ministry of Transport & Communications
Mr. Leonidas Mavromatakis	Desk Officer Directory of International Transports of Passengers Ministry of Transport & Communications
Mr. Panayotis Nikolaras	President, Greek organization of Truck Vehicles

GREEK EMBASSY

Mr. Leonidas Haritos	Second Secretary
Ms. Eleni Papayanni	Third Secretary

Annex II **Albanian Delegation**

Pajtim Cobani	Head of Delegation, Chief of Cabinet Ministry of Transport
Besnik Dervishi	General Secretary Ministry of Transport
Qemal Sino	Chief of Land Transport Ministry of Transport
Primar Lena	Chief Integration Sector Ministry of Transport
Arjan Budo	Specialist of Passenger Transport Ministry of Transport
Ilir Mataj	President of ANALTIR

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΙΡΑΝΑ, 5 - 6 Απριλίου 2001

Η αντιπροσωπεία της Δημοκρατίας της Αλβανίας, της

οποίας ηγείτο ο Παϊτίμ ΤΣΟΜΠΑΝΙ, Προϊστάμενος του Συμβουλίου του Υπουργείου Μεταφορών, και η αντιπροσωπεία της Ελληνικής Δημοκρατίας, της οποίας ηγείτο ο Βασίλειος ΚΑΛΙΒΩΚΑΣ, Διευθυντής της Διεύθυνσης Εμπορικών Μεταφορών του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών, συναντήθηκαν στα Τίρανα στις 5 - 6 Απριλίου 2001 κατόπιν προσκλήσεως της αλβανικής πλευράς.

Οι δύο αντιπροσωπείες συναντήθηκαν βάσει του άρθρου 14 της Συμφωνίας για τις Διεθνείς Οδικές Μεταφορές Επιβατών και Εμπορευμάτων μεταξύ της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αλβανίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, η οποία υπεγράφη στην Αθήνα στις 30 Δεκεμβρίου 1997, και ειδικότερα συμφώνησαν τα εξής :

Ι. ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΟΔΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ ΕΠΙΒΑΤΩΝ

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν κατ' αρχήν για την απελευθέρωση των οδικών μεταφορών, όπως αναφέρεται στο προοίμιο της προαναφερθείσας συμφωνίας.

Η αλβανική πλευρά ζήτησε από την ελληνική πλευρά τις εξής δύο γραμμές :

1. Σκόδρα - Δυρράχιο - Κακαβιά - Αθήνα
2. Μπεράτι - Φιέρι - Κακαβιά - Αθήνα.

Η αλβανική πλευρά πρότεινε να μη θεωρούνται στο μέλλον ως επέκταση των υπαρχουσών γραμμών που ήδη λειτουργούν, αλλά ως ενιαίες γραμμές. Η ελληνική πλευρά θα εξετάσει αυτήν την πρόταση και θα απαντήσει δια της διπλωματικής οδού.

Επίσης, η ελληνική πλευρά ενημέρωσε την αλβανική ότι βρίσκεται σε εξέλιξη νέος διαγωνισμός για τις 6 υπάρχουσες γραμμές και η πρόταση των δύο νέων γραμμών δεν μπορεί να εξετασθεί τώρα.

Η αλβανική πλευρά υπογράμμισε ότι η έγκριση των δύο νέων γραμμών δεν έχει καμία σχέση με το διαγωνισμό για τις υπάρχουσες γραμμές. Η ελληνική πλευρά έχει την άποψη ότι η αρμόδια διεύθυνση του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών της Ελλάδας θα πρέπει να ενημερωθεί σχετικά με την αλβανική πρόταση και να διαβιβάσει την απάντησή της στο Υπουργείο Μεταφορών της Αλβανίας.

Η αλβανική πλευρά ζήτησε να της ανακοινωθεί ο έλληνας εταίρος για την υπάρχουσα γραμμή Αργυροκάστρου - Ιωαννίνων και η ελληνική πλευρά δέχθηκε να την ενημερώσει επίσημα μετά το διαγωνισμό. Η ελληνική πλευρά συμφώνησε να αποστείλει αμέσως την άδεια λειτουργίας για τον αλβανό εταίρο για τη γραμμή Αργυροκάστρου - Ιωαννίνων.

Η αλβανική πλευρά έθεσε το ζήτημα της εφαρμογής του άρθρου 4 Γ (2) της προαναφερθείσας συμφωνίας, σύμφωνα με το οποίο οι δύο πλευρές πρέπει να καταρτίσουν αμοιβαία συμφωνία λειτουργίας τακτικών δρομολογίων. Αντίθετα, η ελληνική πλευρά πρότεινε να αναθέσουν οι δύο πλευρές την εξέταση των προβλημάτων που προκύπτουν σε εμπειρογνώμονες των υπουργείων των δύο χωρών μέσω ανταλλαγής πληροφοριών (μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου, τηλεομοιότυπου κ.λπ.).

Η ελληνική πλευρά ενημέρωσε την αλβανική ότι υπάρχει νέος νόμος για τον έλεγχο της εφαρμογής των κανόνων που αφορούν οχήματα, λεωφορεία, φορτηγά κ.λπ. Η ελληνική πλευρά ενημέρωσε την αλβανική ότι κατά τη διάρκεια του 2001 οι άδειες περιστασιακών υπηρεσιών δεν υπογράφονται και δε σφραγίζονται από την αρμόδια αλβανική αρχή. Η αλβανική πλευρά συμφώνησε να ενημερώσει τις τελωνειακές αρχές να μην εμποδίζουν τους ενδιαφερόμενους να εισέρχονται στο αλβανικό έδαφος.

Η ελληνική πλευρά ζήτησε από την αλβανική να ανταλλάσσονται όλα τα επίσημα έγγραφα δια της διπλωματικής οδού. Η αλβανική πλευρά το σημείωσε και θα ενημερώσει την αρμόδια αρχή.

Ο αριθμός αδειών περιστασιακών υπηρεσιών είναι ο ίδιος με αυτόν των Πρακτικών της Συνάντησης της 21ης - 23ης Σεπτεμβρίου 1998.

ΙΙ. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

Σύμφωνα με το σημείο 3 του άρθρου 10 της προαναφερθείσας συμφωνίας, η αλβανική πλευρά ζήτησε άδεια για τρίτη χώρα (τριγωνικές μεταφορές). Η ελληνική πλευρά έχει την άποψη ότι οι μεταφορείς της αλβανικής πλευράς μπορούν να χρησιμοποιούν την άδεια της Ευρωπαϊκής Διάσκεψης των Υπουργών Μεταφορών, της οποίας είναι μέλη και οι δύο χώρες.

Η ελληνική πλευρά δε συμφωνεί με την αλβανική πρόταση να γίνεται η μεταφορά εμπορευμάτων χωρίς άδεια.

Οι επικεφαλής των ενώσεων διεθνών μεταφορών εμπορευμάτων των δύο χωρών συμφώνησαν να ανταλλάξουν πληροφορίες και να έχουν καλύτερη συνεργασία σε προβλήματα κοινού ενδιαφέροντος.

Η αλβανική πλευρά ζητά την παρέμβαση του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών της Ελλάδας στο Ελληνικό Υπουργείο Εξωτερικών για τη διευκόλυνση των διαδικασιών χορήγησης θεωρήσεων εισόδου σε μεταφορείς της αλβανικής πλευράς.

ΙΙΙ. ΔΙΑΦΟΡΑ

Σε συνέχεια αιτήματος της αλβανικής πλευράς, η ελληνική πλευρά απάντησε ότι θα επανεξετάσει τη δέσμευση για την προμήθεια 50 μεταχειρισμένων λεωφορείων, των κατάλληλων μηχανημάτων και ανταλλακτικών προς την εταιρία αστικών μεταφορών των Τιράνων.

Η συνάντηση διεξήχθη σε φιλική και θερμή ατμόσφαιρα αλληλοκατανόησης.

Οι κατάλογοι των μελών των αντιπροσωπειών των δύο χωρών επισυνάπτονται στο παρόν έγγραφο ως Παραρτήματα ΙΙ και Ι.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να διεξαχθεί η επόμενη συνάντηση στην Αθήνα. Η ελληνική πλευρά θα ενημερώσει την αλβανική δια της διπλωματικής οδού.

Έγινε στα Τίρανα, σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική, στις 6 Απριλίου 2001.

Για την αντιπροσωπεία της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την αντιπροσωπεία της Δημοκρατίας της Αλβανίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Βασίλειος Καλιβωκάς	Παϊτίμ Τσομπάνι
Διευθυντής της Διεύθυνσης Εμπορικών Μεταφορών του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών	Προϊστάμενος του Συμβουλίου του Υπουργείου Μεταφορών

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1. ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

- Βασίλειος Καλιβωκάς, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας

Διευθυντής της Διεύθυνσης Εμπορικών Μεταφορών του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών

- Γεώργιος Αρβανίτης

Υπάλληλος της Διεύθυνσης Εμπορικών Μεταφορών του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών

- Σοφία Δασούλα

Υπάλληλος της Διεύθυνσης Εμπορικών Μεταφορών του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών

- Λεωνίδας Μαυροματάκης

Υπάλληλος της Διεύθυνσης Εμπορικών Μεταφορών του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών

- Παναγιώτης Νικολαράς

Πρόεδρος του Ελληνικού Οργανισμού Φορτηγών Οχημάτων

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ

Λεωνίδας Χαρίτος, Δεύτερος Γραμματέας

Ελένη Παπαγιάννη, Τρίτη Γραμματέας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ. ΑΛΒΑΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

- Παϊτίμ Τσομπάνι, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας

Προϊστάμενος του Συμβουλίου του Υπουργείου Μεταφορών

- Μπεσνίκ Ντερβίσι

Γενικός Γραμματέας του Υπουργείου Μεταφορών

- Κεμάλ Σίνο

Προϊστάμενος Χερσαίων Μεταφορών του Υπουργείου Μεταφορών

- Πριμάρ Λένα

Προϊστάμενος Τομέα Ενσωμάτωσης του Υπουργείου Μεταφορών

- Αργιάν Μπούντο

Ειδικός Επιβατικών Μεταφορών του Υπουργείου Μεταφορών

- Ιλίρ Ματάι

Πρόεδρος της ANALTIR

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ